

42000A0922(01)

L 239/13

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

2000 9 22

SUSITARIMAS**tarp Beniliukso ekonominės sąjungos valstybių, Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos Vyriausybių dėl laipsniško jų bendrų sienų kontrolės panaikinimo**

BELGIJOS KARALYSTĖS, VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS, PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS, LIUKSEMBURGO DIDŽIOSIOS HERCOGYSTĖS ir NYDERLANDŲ KARALYSTĖS Vyriausybės,

toliau vadinamos Šalimis,

SUPRASDAMOS, kad vis glaudesnė Europos Bendrijų valstybių narių tautų sąjunga turėtų reikštis laisve visiems valstybių narių piliečiams kirsti vidines sienas ir prekių ir paslaugų judėjimo laisve,

SIEKDAMOS stiprinti savo tautų solidarumą šalinant kliūtis laisvam judėjimui per bendras Beniliukso ekonominės sąjungos, Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos sienas,

ATSIŽVELGDAMOS į Europos Bendrijose jau pasiektą pažangą užtikrinant asmenų, prekių ir paslaugų judėjimo laisvę,

SKATINAMOS pasiryžimo pasiekti, kad tikrinimai prie jų bendrų sienų Europos Bendrijų valstybių narių piliečių judėjimui būtų panaikinti, ir palengvinti prekių bei paslaugų judėjimą per tas sienas,

TURĖDAMOS omenyje, kad šiam Susitarimui taikyti gali prireikti įstatymų leidybos priemonių, kurios turės būti pateiktos ji pasirašiusių valstybių parlamentams pagal jų konstitucijas,

ATSIŽVELGDAMOS į 1984 m. birželio 25-26 d. Fontenblo posėdžiausios Europos Vadovų Tarybos pareiškimą dėl policijos ir muitinės formalumų žmonėms ir prekėms kertant Bendrijos vidines sienas panaikinimą,

ATSIŽVELGDAMOS į 1984 m. liepos 13 d. Sarbriukene Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos sudarytą susitarimą,

ATSIŽVELGDAMOS į 1984 m. gegužės 31 d. po Beniliukso valstybių ir Vokietijos Federacinės Respublikos transporto ministrų susitikimo Noištate prie Aišo patvirtintas išvadas,

ATSIŽVELGDAMOS į 1984 m. gruodžio 12 d. Beniliukso ekonominės sąjungos valstybių Vyriausybių memorandumą, nusiųstą Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos Vyriausybėms,

SUSITARĖ:

I DALIS

2 straipsnis

TRUMPALAIKĖS TAIKYTINOS PRIEMONĖS

1 straipsnis

Šiam Susitarimui įsigaliojus ir tol, kol visi tikrinimai bus visiškai panaikinti, formalumai Europos Bendrijų valstybių narių piliečiams prie bendrų Beniliukso ekonominės sąjungos, Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos sienų atliekami laikantis toliau nustatytų sąlygų.

Dėl asmenų judėjimo, nuo 1985 m. birželio 15 d. policija ir muitinės paprastai atlieka tik paprastą vizualų privačių automobilių, važiuojančių per bendrą sieną mažesniu greičiu, stebėjimą, nereikalaujamos, kad jie sustotų.

Tačiau jos gali imtis nuodugnesnės kontrolės atrankinių tikrinimų būdu. Kur įmanoma, jie atliekami pagrindinio kelio šalikelėje, kad nebūtų nutrauktas kitų per sieną važiuojančių transporto priemonių srautas.

3 straipsnis

Kad būtų palengvintas vizualus stebėjimas, Europos Bendrijų valstybių narių piliečiai, norintys pervaziuoti per bendrą sieną automobiliu, gali prie priekinio stiklo pritaisyti bent aštuonių centimetrų skersmens žalią diską. Šis diskas rodo, kad jie laikosi pasienio policijos taisyklių, veža tik be maito leidžiamas vežti prekes ir laikosi valiutų keitimo nuostatų.

4 straipsnis

Šalys stengiasi kiek galima sumažinti prie bendrų sienų sugaištamą laiką, tikrinant keleivių vežimą keliais samdos pagrindais arba už mokestį.

Šalys ieško sprendimų, kurie leistų joms nuo 1986 m. sausio 1 d. sistemingai nebetikrinti prie savo bendrų sienų keleivių sąrašų ir leidimų vežti keleivius keliais samdos pagrindais arba už mokestį.

5 straipsnis

Nuo 1986 m. sausio 1 d. gretimuose valstybių kontrolės punktuose atliekami bendri tikrinimai, jei jie dar neatliekami ir jei leidžia fizinės sąlygos. Vėliau turi būti svarstoma galimybė, atsižvelgiant į vietos sąlygas, įvesti bendrus tikrinimus kituose sienos perėjimo punktuose.

6 straipsnis

Neatsisakydamos taikyti palankesnius savitarpio susitarimus, Šalys imasi priemonių, kad būtų palengvintas Europos Bendrijų valstybių narių piliečių, gyvenančių prie bendrų sienų esančiuose vietiniuose administraciniuose rajonuose, judėjimas, ir numato leisti jiems kirsti sienas tose vietose, kurios nėra oficialūs sienos perėjimo punktai, ir ne tikrinimo punktų darbo valandomis.

Atitinkami asmenys gali šiais pranašumais naudotis, jeigu jie veža tik neapmuitinimo tvarka leidžiamas vežti prekes ir laikosi valiutų keitimo nuostatų.

7 straipsnis

Šalys stengiasi kuo greičiau suderinti savo vizų politiką, kad dėl sumažintos bendrų sienų kontrolės būtų išvengta atsiradusių nepalankių padarinių imigracijos ir saugumo srityje. Jei galima, nuo 1986 m. sausio 1 d. jos imsis būtinų priemonių, kad būtų taikoma vizų išdavimo ir įsileidimo į savo teritorijas tvarka,

atsižvelgiant į būtinumą užtikrinti visos penkių valstybių teritorijos apsaugą nuo nelegalios imigracijos ir saugumui grėsmę keliančios veiklos.

8 straipsnis

Siekdamos sumažinti savo bendrų sienų kontrolę ir atsižvelgdamos į ženklus Benilukso ekonominės sąjungos valstybių, Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos įstatymų skirtumus, Šalys įsipareigoja energingai kovoti su neteisėta narkotikų prekyba savo teritorijose ir šioje srityje veiksmingai koordinuoti savo veiklą.

9 straipsnis

Šalys stiprina savo muitinės ir policijos institucijų bendradarbiavimą visų pirma kovodamos su nusikalstamumu, ypač su neteisėta narkotikų ir ginklų prekyba, neleistinu asmenų atvykimu ir apsigyvenimu, sukčiavimu muitinėse ir mokesčių srityje bei kontrabanda. Tuo tikslu ir laikydamosi savo valstybių įstatymų, Šalys stengiasi aktyvinti keitimąsi informacija ir gerinti tą keitimąsi tais atvejais, kai informacija galėtų būti naudinga kitos Šalims kovojant su nusikalstamumu.

Pagal nacionalinius įstatymus Šalys stiprina savitarpio pagalbą užkertant kelią neleistinam kapitalo judėjimui.

10 straipsnis

Siekiant užtikrinti 6-9 straipsniuose numatytą bendradarbiavimą, reguliariai rengiami Šalių kompetentingų institucijų susitikimai.

11 straipsnis

Dėl tarpvalstybinio krovinių vežimo keliais Šalys nuo 1985 m. liepos 1 d. atsisako prie bendrų sienų sistemingai atlikti šiuos tikrinimus:

- vairavimo ir poilsio laikotarpių kontrolės (1969 m. kovo 25 d. Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 543/69 dėl tam tikrų socialinių teisės aktų, susijusių su kelių transportu ir AETR, suderinimo),
- krovinių transporto priemonių svorio ir matmenų kontrolės; ši nuostata netrukdo įvesti automatinį svarstyklių sistemų atrankiniams svorio tikrinimams,
- transporto priemonių techninės būklės kontrolės.

Imamasi priemonių, kad būtų išvengta tikrinimų dubliavimo Šalių teritorijose.

12 straipsnis

Nuo 1985 m. liepos 1 d. dokumentų, išsamiai nustatančių transporto operacijas, tikrinimas atliekamas ne pagal licencijas ar kvotas laikantis Bendrijos ar dvišalių taisyklių, o pakeičiamas atrankiniu tikrinimu prie bendrų sienų. Pagal tokius susitarimus transporto operacijas atliekančios transporto priemonės, kirsdamos sieną tam tikslui, naudoja tam tikrą vizualų simbolį.

Šalių kompetentingos institucijos bendru sutarimu nusprendžia, koks turi būti šis simbolis.

13 straipsnis

Šalys stengiasi nuo 1986 m. sausio 1 d. dėl tarpvalstybinio eismo suderinti krovinių kelių transporto licencijavimui tarpusavyje taikomas sistemas, siekiant supaprastinti, palengvinti licencijavimą ir galbūt licencijos reisams pakeisti licencijomis laikotarpiams, apsiribojant vizualia kontrole transporto priemonėms kertant bendras sienas.

Dėl licencijų reisams pakeitimo licencijomis laikotarpiams tvarkos susitariama dvišaliu pagrindu, atsižvelgiant į vežimo keliaus poreikius įvairiose atitinkamose šalyse.

14 straipsnis

Šalys ieško sprendimų, kaip sumažinti geležinkelio transporto laukimo prie bendrų sienų laiką atliekant pasienio formalumus.

15 straipsnis

Šalys savo atitinkamoms geležinkelių kompanijoms rekomenduoja:

- pakoreguoti techninę tvarką, kad būtų galima kuo labiau sumažinti stovėjimo prie bendrų sienų laiką,
- padaryti visa, kas įmanoma, kad tam tikriems krovinių vežimo geležinkeliais tipams, kuriuos nustatys geležinkelio kompanijos, būtų taikoma speciali maršrutų nustatymo sistema, pagal kurią bendras sienas būtų galima kirsti greitai, išvengiant ilgėsių sustojimų (trumpiau pasienyje stovintys prekiniai traukiniai).

16 straipsnis

Šalys suderina muitinės postų vidaus vandenų eismui prie bendrų sienų atidarymo datas ir darbo valandas.

II DALIS

ILGALAIKĖS TAIKYTINOS PRIEMONĖS

17 straipsnis

Dėl asmenų judėjimo Šalys siekia panaikinti tikrinimus prie bendrų sienų ir perkelti juos prie savo išorinių sienų. Tuo tikslu jos pirmiausia stengiasi prireikus suderinti įstatymus ir kitus teisės aktus, reglamentuojančius draudimus ir apribojimus, kuriais grindžiami tikrinimai, ir imtis priemonių, kad būtų užtikrintas vidaus saugumas ir užkirstas kelias nelegaliai valstybių, kurios nėra Europos Bendrijų narės, piliečių imigracijai.

18 straipsnis

Šalys, atsižvelgdamos į trumpalaikių taikytinų priemonių rezultatus, pradeda diskusijas šiais klausimais:

- a) susitarimų dėl policijos bendradarbiavimo nusikaltimų prevencijos ir tyrimo srityje sudarymas;
- b) sunkumų, kurie gali iškilti taikant susitarimus dėl tarptautinės teismų pagalbos ir ekstradicijos, nagrinėjimas, kad būtų galima nustatyti tinkamiausius sprendimus, gerinančius Šalių bendradarbiavimą tose srityse;
- c) bendrų kovos su nusikaltimais priemonių ieškojimas, *inter alia*, tiriant galimybę nustatyti policijos pareigūnams teisę persekioti kitos šalies teritorijoje, atsižvelgiant į esamas komunikacijos priemones ir tarptautinę teisminę pagalbą.

19 straipsnis

Šalys siekia suderinti įstatymus ir kitus teisės aktus, visų pirma susijusius su:

- narkotikais,
- ginklais ir sprogmenimis,
- keleivių registracija viešbučiuose.

20 straipsnis

Šalys siekia suderinti savo vizų politiką ir atvykimo į savo teritorijas sąlygas. Tiek, kiek būtina, jos taip pat rengiasi suderinti

savo taisykles, reglamentuojančias tam tikrus užsieniečiams taikomos teisės aspektus valstybių, kurios nėra Europos Bendrijų narės, piliečiams.

21 straipsnis

Šalys imasi bendrų iniciatyvų Europos Bendrijose:

- a) pasiekti, kad būtų keliautojams suteikiamos didesnės neapmokestinimo lengvatų;
- b) atsižvelgiant į Bendrijų normas, pašalinti likusius prekių, kurių turėti valstybių narių piliečiams nedraudžiama, įvežimo į tas valstybes nares apribojimus.

Šalys Europos Bendrijose imasi iniciatyvų, kad pridėtinės vertės mokestis (PVM) už turistines transporto paslaugas Europos Bendrijose suderintu būdu būtų renkamas išvykimo šalyje.

22 straipsnis

Šalys siekia tarpusavyje ir Europos Bendrijose:

- padidinti neapmokestinimo lengvatas degalams, kad jos atitektų normalią miesto ir tarp miestinių autobusų bako talpą (600 litrų),
- derinti dyzelino mokesčių normas ir padidinti neapmokestinimo lengvatas normaliai sunkvežimių degalų bakų talpai.

23 straipsnis

Krovinių transporto srityje Šalys taip pat siekia sumažinti stovėjimo laiką ir stovėjimo punktų prie gretimų valstybių kontrolės punktų skaičių.

24 straipsnis

Dėl prekių judėjimo, tai Šalys ieško būdų šiuo metu prie bendrų sienų atliekamus tikrinimus perkelti prie išorinių sienų arba į savo teritorijų gilumą.

Tuo tikslu jos prirėikus imasi bendrų iniciatyvų tarpusavyje ir Europos Bendrijose suderinti nuostatas, kuriomis grindžiama krovinių kontrolė prie bendrų sienų. Jos užtikrina, kad šios priemonės nepalankiai nepaveiks reikalingos žmonių, gyvūnų ir augalų sveikatos apsaugas.

25 straipsnis

Šalys plėtoja bendradarbiavimą, kad, sistemiškai automatiškai keičiantis bendrajame dokumente pateikiamais reikalingais duomenimis, būtų lengviau atlikti muitinės formalumus, taikomus bendrą sieną kertantiems kroviniams.

26 straipsnis

Šalys išnagrinėja, kaip Europos Bendrijų sistemoje galėtų būti suderinti netiesioginiai mokesčiai (PVM ir akcizas). Tuo tikslu jos remia iniciatyvas, kurių imasi Europos Bendrijos.

27 straipsnis

Šalys išnagrinėja, ar pagal Bendrijos teisę neapmokestinimo lengvatų, taikomų pasienio zonos gyventojams prie bendrų sienų, ribos galėtų būti panaikintos.

28 straipsnis

Prieš sudarydamos bet kuriuos panašius į šį Susitarimą dvišalius ar daugiašalius susitarimus su valstybėmis, kurios nėra jo Šalys, Šalys tarpusavyje konsultuojasi.

29 straipsnis

Šis Susitarimas taip pat taikomas Berlynui, jeigu Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybė, praėjus trims mėnesiams nuo šio Susitarimo įsigaliojimo, Benilukso ekonominės sąjungos valstybių Vyriausybėms ir Prancūzijos Respublikos Vyriausybei nepaskelbia priešingos deklaracijos.

30 straipsnis

Jeigu šiame Susitarime nėra nustatyta kitų galutinių terminų, šiame Susitarime numatytos priemonės, kurios nėra taikytinos nuo jo įsigaliojimo, yra taikomos taip: nuo 1986 m. sausio 1 d. taikomos I dalyje nustatytos priemonės ir, jei įmanoma, nuo 1990 m. sausio 1 d. – II dalyje nustatytos priemonės.

31 straipsnis

Šis Susitarimas taikomas laikantis Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos 1984 m. liepos 13 d. sudaryto susitarimo 5, 6 ir 8-16 straipsnių nuostatų.

32 straipsnis

Šis Susitarimas pasirašomas be ratifikavimo ar patvirtinimo sąlygos ar su ratifikavimo ar patvirtinimo sąlyga, po to jį ratifikuojant ar patvirtinant.

Šis Susitarimas laikinai taikomas nuo kitos po jo pasirašymo dienos.

Šis Susitarimas įsigalioja praėjus 30 dienų nuo paskutinio ratifikavimo ar patvirtinimo dokumento deponavimo.

33. straipsnis

Šis Susitarimas deponuojamas Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės Vyriausybei, o ši patvirtintą kopiją nusiunčia visoms jį pasirašiusių valstybių Vyriausybėms.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

En foi de quoi, les représentants des Gouvernements dûment habilités à cet effet ont signé le présent accord.

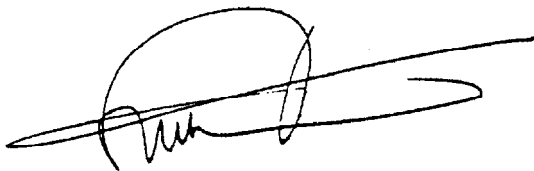
Ten blijkte waarvan de daartoe naar behoren gemachtigde vertegenwoordigers van de Regeringen dit Akkoord hebben ondertekend.

Geschehen zu Schengen (Großherzogtum Luxemburg) am vierzehnten Juni neunzehnhundertfünfundachtzig, in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Fait à Schengen (Grand-Duché de Luxembourg), le quatorze juin mil neuf cent quatre-vingt-cinq, les textes du présent accord en langues allemande, française et néerlandaise, faisant également foi.

Gedaan te Schengen (Groothertogdom Luxemburg), de veertiende juni negentienhonderdvijfentachtig, zijnde te teksten van dit Akkoord in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal gelijkelijk authentiek.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België

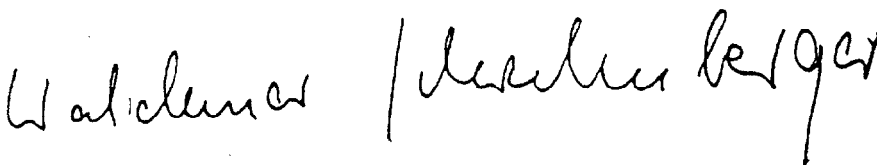


P. DE KEERSMAEKER

Secrétaire d'État aux Affaires européennes

Staatssecretaris voor Europese Zaken

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Prof. Dr. W. SCHRECKENBERGER

Staatssekretär im Bundeskanzleramt

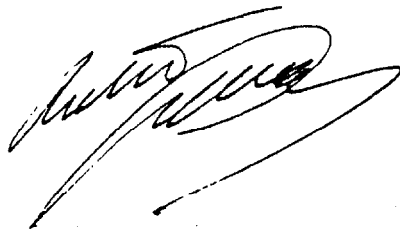
Pour le Gouvernement de la République française



C. LALUMIÈRE

Secrétaire d'État aux Affaires européennes

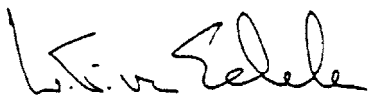
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



R. GOEBBELS

Secrétaire d'État aux Affaires étrangères

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



W. F. van EEKELEN

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
